

Health Information Declaration Card for Teachers, Students and Employees of Schools for Children of Foreign Personnel

深圳市外籍人员子女学校师生员工健康信息申报卡

BASIC INFORMATION 基本信息

NAME OF DECLARANT 申报人姓名(儿童生徒名・教員名): _____

GENDER 性别: FEMALE 女 · MALE 男 · BIRTHDATE 生日: _____ (DD 日/MM 月/YY 年)

School Name 学校: 深圳日本人学校 Section/Grade & Element 部门/班级/クラス: _____

HOME ADDRESS 家庭住址/住所: _____

CONTACT NUMBER 联系电话/電話: _____

HEALTH INFORMATION 健康情况

| Number 序号 | Questions 指标 | Please check 具体情况 |
|--------------|---|---|
| 1 | The declarant is currently in risk-control areas or in high-risk regions (China and abroad). 申报人仍在疫情防控重点地区或高风险地区(含境内外)。 申告者はまだ疫病予防の重点地域あるいは感染リスク高い地域にいる。 (中国国内外とも含まれている) | YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> |
| 2 | The declarant has travelled outside the Chinese mainland in the past 14 days, but has not carried out prevention and control measures as required by rules and regulations. 申报人近 14 天内有国、境外旅居史, 未按照有关规定落实防控措施。 申告者は過去 14 日以内に中国国内あるいは海外旅行の経験があるが, 予防措置を実施していない。 | YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> |
| 3 | The declarant has returned to Shenzhen from high and middle risk area in the past 14 days WITHOUT a green code or health certification, and has not completed the quarantine as required. 申报人近 14 天内从高·中风险地区返深, 未持有健康绿码或健康证明, 未完成规定隔离期限。 申告者は過去 14 日以内に高・中リスク地域から深圳に戻り, その地域のグリーン健康 QR コードあるいは健康証明書を持っておらず, 規定の隔離期限が完了していない。 | YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> |
| 4 | The declarant has been in close contact with high-risk persons or persons tested positive for Covid-19 in the past 14 days. 申报人近 14 天内接触过疫情高风险人员或确诊人员。 申告者は過去 14 日以内に感染リスクが高い人, あるいは感染が確認された人と接触した。 | YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> |
| 5. | The declarant is undergoing collective/home quarantine. 申报人正在实施集中或居家隔离医学观察。 申告者は現在集中的な医学観察又は自宅隔離をしている。 | YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> |
| 6 | The declarant has symptoms of fever, dry cough, breathing difficulty or other respiratory dysfunctions within 14 days. 申报人 14 天内有发热、干咳、气促等呼吸道症状。 申告者は過去 14 日以内に熱, 空咳, 呼吸が荒い等の呼吸器症状がある。 | YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> |
| 7 | The declarant has currently a confirmed case or suspected case of Covid-19 or a case of asymptomatic Covid-19 infection, and are undergoing treatment or medical observation. 申报人为新冠肺炎病例、疑似病例或无症状感染者, 正接受治疗或医学观察。 申告者は, 新型コロナウイルス感染者か, 感染が疑われている者か, 無症状感染者のいずれかであり, 治療あるいは医学観察されている。 | YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> |

| | | |
|----|---|--|
| 8 | <p>The declarant's family members with whom you have been living together have been to high-risk areas (China and abroad), or have travelled outside the Chinese mainland within the past 14 days, but have not carried out prevention and control measures as required by rules and regulations.</p> <p>申报人共同生活的家庭成员近 14 天内到过疫情防控重点地区（含境内外），或有国、境外旅居史，未按照有关规定落实防控措施。</p> <p>申告者と共同生活をしている家族は、14 日間以内に疫病予防の重点地域（中国国内外とも含まれている）に行ったり、中国国内あるいは海外旅行の経験があるが、予防措置を実施していない。</p> | <p>YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/></p> <p>是 <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/></p> |
| 9 | <p>The declarant's family members with whom you have lived together have symptoms of fever, dry cough, breathing difficulty or other respiratory dysfunctions.</p> <p>申报人共同生活的家庭 0 成员近 14 天内有发热、干咳、气促等呼吸道症状。</p> <p>申告者と共同生活をしている家族は、14 日間以内に熱、空咳、呼吸が荒い等の呼吸器症状が出た。</p> | <p>YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/></p> <p>是 <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/></p> |
| 10 | <p>The history of travels in the past 14 days.</p> <p>过去 14 天的旅居史 過去 14 日以内の滞在歴</p> <p>月 日～ 月 日/場所(地方)</p> <p>月 日～ 月 日/場所(地方)</p> <p>月 日～ 月 日/場所(地方)</p> <p>月 日～ 月 日/場所(地方)</p> | |

INSTRUCTIONS 申报说明

1.If all indicators are “NO” for the above health status conditions, the teacher or student is eligible to return to school.

以上健康情况中，若所有指标均为“否”，即符合返校条件。

以上の健康状況において、すべての指標が「いいえ」であれば、登校条件に該当する。

2. All teachers and students must complete this health status card and submit it to the school so that the school can determine the list of all teachers and students who may return to the school.

本卡由学校开学前发放给全体师生员工填写（建议电子形式），开学当天由学校回收，并确定返校名单。

申告書は児童生徒に配布して記入させる。学校開始時に学校で回収し、登校する名簿を確定する。

3.If any indicator is “YES”, then the teacher or student does not meet the requirements for returning to school. The school will complete the registration, reporting and tracking.

不符合返校要求的，由班主任反馈给家长，并做好登记、上报和追踪。

登校条件に合わない児童生徒は学校全体で共有し、該当児童生徒の健康状態を把握する。

DECLARATION COMMITMENTS 申报承诺

I hereby promise that the above information is filled in truthfully and accurately and, if there I have concealed or misrepresented any statements, I am willing to bear all consequences.

以上信息均如实填写，如有隐瞒，愿意承担一切后果，特此承诺！

以上の情報は事実通りに記入し、虚偽の申告をした場合はすべての責任を背負うことを承諾します。

Declarant 申报人/申告者署名:

Guardian of a minor applicant 申报人监护人/保護者署名:

Date (DD/MM/YY) 日期/日付: